

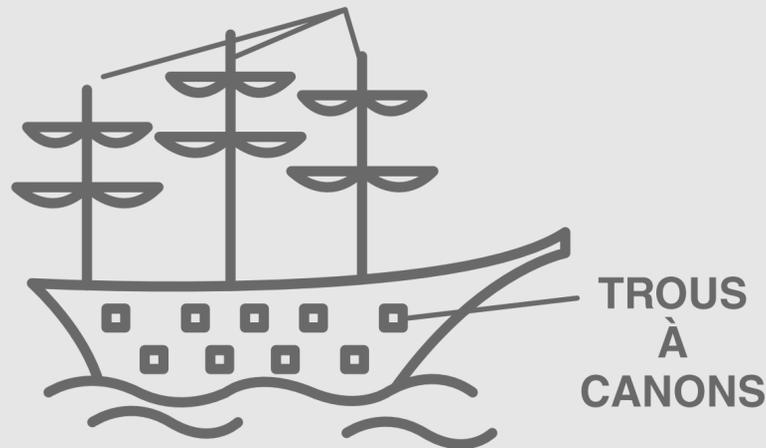
1

L'église avant les transformations du XIXe siècle

L'intérieur de l'église Saint-Martin

La porte de l'ancien cimetière

UN DES GRAFFITI SUR
LE MUR EXTÉRIEUR DE L'ÉGLISE
VAISSEAU À TROIS MÂTS



TROUS
À
CANONS

Question panneau 1 :

Qu'est-ce qu'un ex-voto ?

Réponse panneau 5 :

Les jardins du château de Creullet sont attribués à l'école de le Nôtre. André Le Nôtre est jardinier du roi Louis XIV de 1645 à 1700.

Il conçoit l'aménagement du parc du palais de Versailles. Il est l'auteur de nombreux plans de jardins à la française.

Contemporaine du château, l'église Saint-Martin est de style roman. Elle est restaurée à la fin du XIX^e siècle, notamment son clocher. Au tympan du portail figure une sculpture de saint Martin partageant son manteau. Dans le chœur, se trouvaient autrefois les tombeaux des Seigneurs de Creully dont il ne reste que l'enfeu (lit funéraire). A l'extérieur, des graffiti de bateaux figurent sur le mur Sud-Est. S'agit-il d'ex-voto ?

Du Haut Moyen Age jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, le cimetière se situait près de l'église. A partir de 1786, le cimetière actuel est acheté par la commune. Le 14 avril 1787 a lieu la dernière inhumation à cette place et dès le lendemain la bénédiction du nouveau cimetière.

Rue de Bayeux, on découvre une grange à dîme datant du XI^e siècle. Après la Révolution, le monument avec de puissants contreforts est modifié, on y ajoute alors des ouvertures. Pendant la Seconde Guerre Mondiale, elle était habitée par un maréchal-ferrant.

The Romanesque-style church of Saint Martin dates from the same era as the château. Restoration was carried out, particularly to the church tower, in the late 19th century. On the tympanum of the gate, we can see a sculpture of Saint Martin sharing his coat. In former times, the tombs of the lords of Creully were to be found in the choir. Today only the funeral recess remains. On the exterior of the church, on the south-east wall, we see some graffiti featuring boats. Perhaps it is an ex-voto.

From the High Middle Ages until the end of the 18th century, the cemetery was situated next to the church. In 1786, the current cemetery was bought by the commune. The last burial took place here on 17 April 1786, and the next day the new cemetery was blessed.

On the rue de Bayeux we can see a tithe barn dating from the 11th century. After the revolution, this monument with powerful buttresses was modified, and doors and windows were added. During the Second World War it was inhabited by a blacksmith.

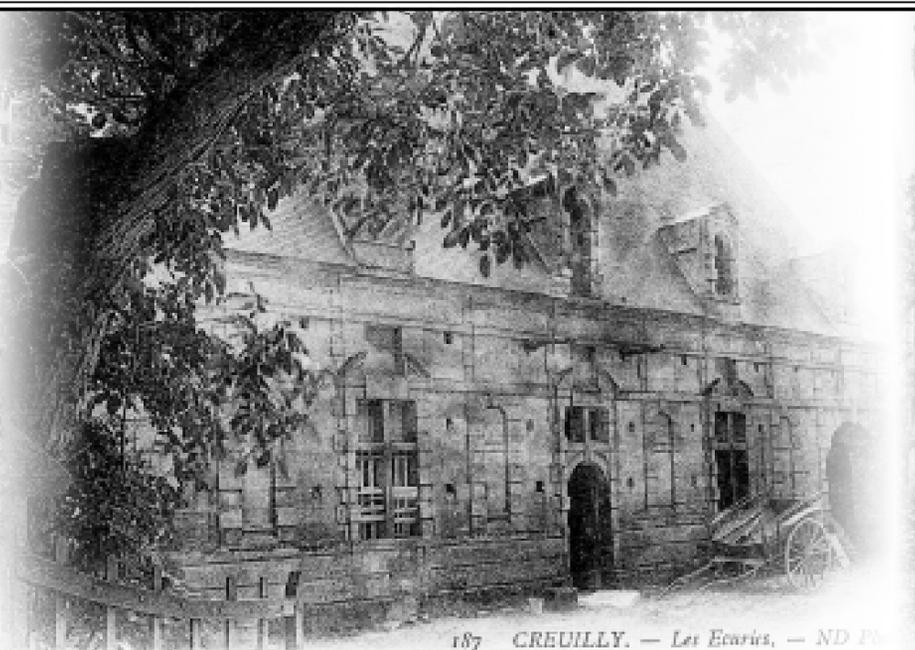


2



37 CHATEAU de GREUILLY (Calvados)

La façade du château

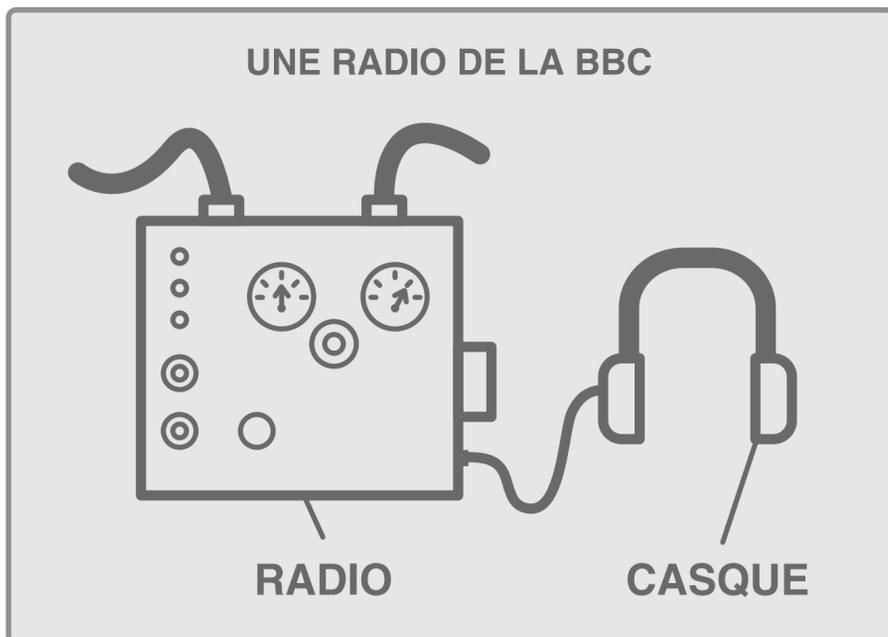


187 CREULLY. — Les Écuries. — ND P.

Les écuries du château



Le château vue de la Seulles



Question panneau 2 :

Qui était le premier Baron de Creully ?

Réponse panneau 1 :

Un ex-voto est un objet symbolique que l'on place dans une église en remerciements d'une grâce obtenue. Ici ces graffiti correspondent sans doute à une demande de protection ou à des remerciements suite à un sauvetage après un naufrage.

Le château fort évolue au cours des siècles. Possession de Robert Fitz-Hamon au XI^e siècle, il est occupé par les Anglais de 1417 à 1450 durant la Guerre de Cent Ans. La famille de Sillans le possède du XVI^e au XVII^e siècle. Il est acquis ensuite par Jean-Baptiste Colbert, ministre de Louis XIV. Il est aujourd'hui propriété de la commune.

Ses remparts datent du XII^e siècle tout comme sa grande salle romane. La maison d'habitation est modifiée au XIV^e siècle, on fortifie le bâtiment en créant des douves. La haute tour polygonale et le pont-levis sont construits au XV^e siècle et les écuries au XVII^e siècle.

Durant la Seconde Guerre Mondiale, il devient le Quartier Général de la BBC. Les Anglais y établissent dans la tour sud-ouest, appelée aujourd'hui « Tour de la BBC », le centre de retransmission permettant de relater les événements de la libération de la Normandie (notamment la Bataille de Caen) jusqu'au 21 juillet 1944.

The fortified castle has been modified over the centuries. It belonged to Robert Fitz-Hamon in the 11th century, and it was occupied by the English from 1417 to 1450 during the Hundred Years War. It was the property of the de Sillans family from the 16th to the 17th century. It was then bought by Jean-Baptiste Colbert, minister of Louis XIV. It now belongs to the commune.

Its ramparts date from the 12th century, as does its large Romanesque hall. The living quarters were modified in the 14th century, and the building was fortified with the creation of moats. The polygonal tower and the drawbridge were built in the 15th century and the stables in the 17th century.

During the Second World War, the château became the headquarters of the BBC. The south-east tower, today known as the 'BBC tower', housed the broadcasting centre until 21 July 1944, allowing the British to relate the events of the liberation of Normandy (particularly the Battle of Caen).





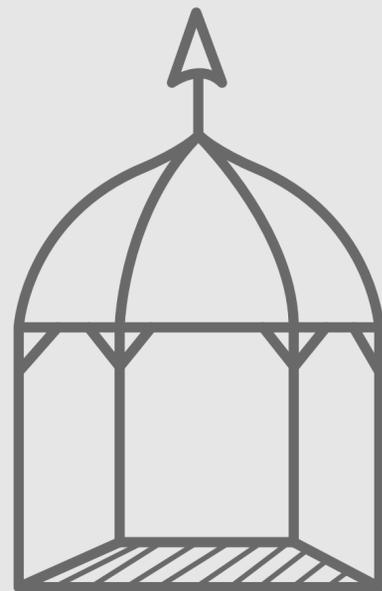
3

CREULLY - La Dimanche de louerie.
La Place Paillaud, un jour de louerie

Le kiosque devant l'église

CREULLY (Calvados) - Hôtel Saint-Martin
Les anciennes halles

LE KIOSQUE
PLACE PAILLAUD



Nous sommes dans le cœur du village, appelé aujourd'hui place Paillaud. C'est sur cette place que se trouvaient les anciennes halles et se tenait la louerie les jours de marché. Les anciennes halles de Creully sont les plus belles de Basse-Normandie, elles forment le rez-de-chaussée de l'actuel Hôtel Saint-Martin. Elles sont bâties au XVII^e siècle par Antoine III de Sillans, baron de Creully et son épouse Sylvie de Rohan. Elles servaient de marché et d'auberge. Elles étaient également utiles les jours de louerie.

Le jour de louerie est l'occasion pour les domestiques et travailleurs agricoles sans emploi de s'en procurer. Mais c'est également pour les paysans l'occasion de louer du matériel agricole pour les travaux des champs. Afin de les distinguer des employeurs, les femmes portent un bouquet de fleurs, les hommes un fouet. Les riches familles viennent sur cette « foire » pour y recruter leurs domestiques parmi les multiples prétendants aux postes.

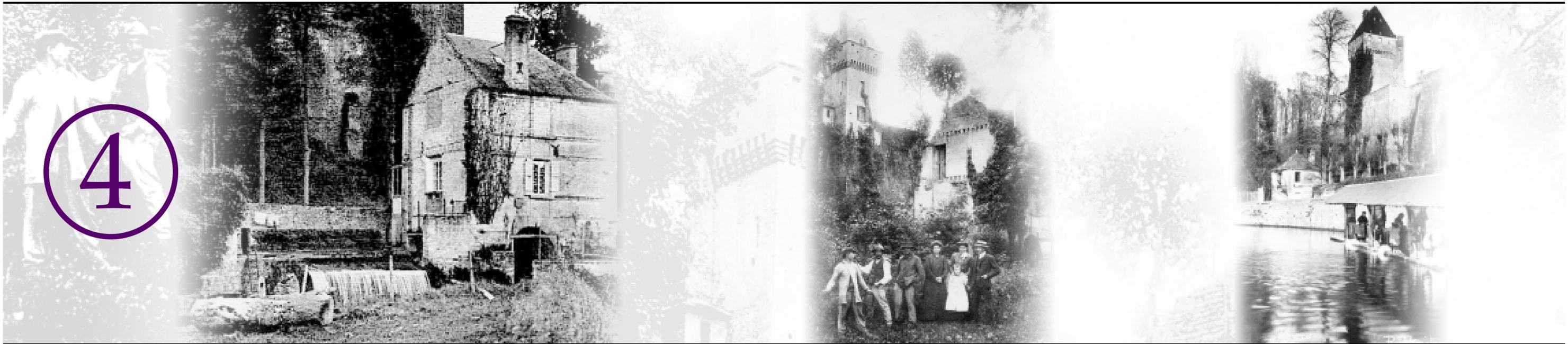
We are in the heart of the village, nowadays known as Place Paillaud. The old covered market used to be situated on this square, and it was where the louerie (a market for hiring servants) took place. Creully's old covered market halls are some of the most beautiful in Normandy, and they form the ground floor of the current Saint Martin hotel. The halls were built in the 17th century by Antoine III de Sillans, Baron of Creully and his wife, Sylvie de Rohan. They were used as a market and an inn. They were also used on the days of the louerie.

The louerie was a day when unemployed servants and farm workers had the chance to find work. But it was also an opportunity for peasants to hire agricultural equipment for working the fields. In order to differentiate themselves from the employers, the women carried a bouquet of flowers and the men a whip. Rich families came to this 'fair' to choose which servants to recruit from the many candidates.



Question panneau 3 :
Qui était Edmond Paillaud ?

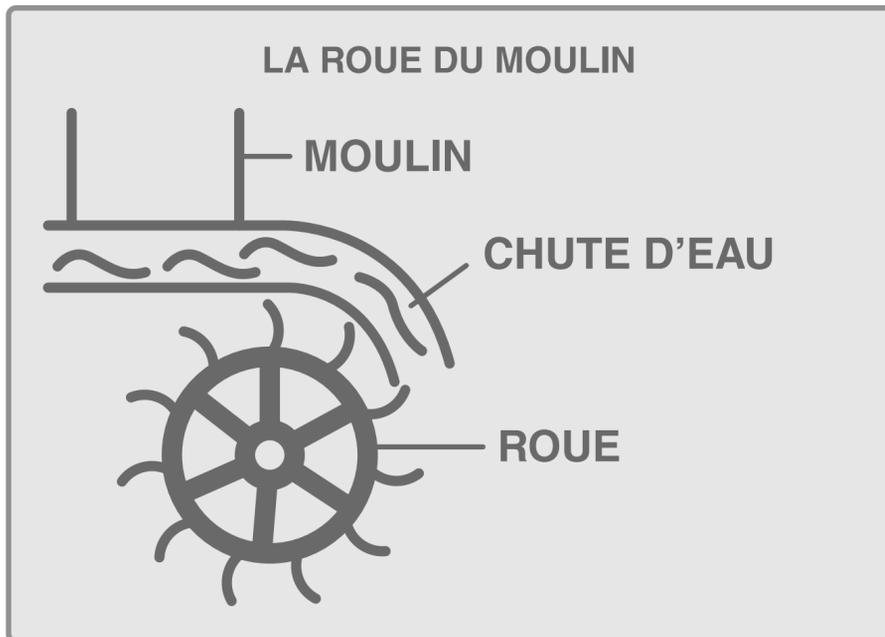
Réponse panneau 2 :
Le premier baron de Creully était Hamon le Hardi ou le Dentu, descendant de Rollon, premier Duc de Normandie.



Le moulin

Le château et le vieux moulin

Le lavoir et des lavandières au milieu du XXe siècle



Le cours d'eau qui passe au pied du château est le bief de la Seulles. Le bief est un canal aménagé afin de conduire l'eau vers la roue du moulin. Ce dernier construit au pied des remparts date du XVII^e siècle. A sa droite, se situait un second moulin datant du XVI^e siècle. Ces deux moulins servaient à moudre le blé et autres grains pour en faire de la farine.

Au début du XIX^e siècle, un des moulins devait avoir une dimension industrielle : fabriquer de l'huile de colza. Mais le projet, trop coûteux, n'a pas été réalisé.

A partir de 1930, l'excédent de la chute d'eau permet de créer de l'électricité pour l'éclairage public du bourg. Il existe toujours sous terre la partie fixe de la turbine qui produisait l'électricité.

A l'emplacement de l'usine Paillaud, installée au cours des années 1910, il y avait probablement quelques tanneries le long du bief.

L'ancien lavoir construit en 1843 était encore en activité dans les années 1950.

The watercourse passing the bottom of the château is the headrace of the river Seulles. The headrace is a channel constructed to carry water to the mill wheel. The mill, built at the foot of the ramparts, dates from the 17th century. On its right there used to be a second mill, dating from the 16th century. These two mills were used for grinding wheat and other types of grain to make flour.

At the beginning of the 19th century, one of these mills was to have begun industrial production, with colza oil. But the project was too expensive and was never carried out.

After 1930, surplus water from the mill waterfall was used to create electricity for the public of the village. The fixed part of the turbine which produced the electricity still exists underground.

On the site of the Paillaud factory, set up during the 1910s, there probably used to be several tanneries along the headrace. The old 'lavoir' (public place for doing washing), built in 1843, was still in use in the 1950s.



Question panneau 4 :

Qu'est-ce qu'une tannerie ?

Réponse panneau 3 :

Edmond Paillaud crée en 1912, une Société des Laiteries de Normandie, et c'est à Creully qu'avant la Première Guerre Mondiale, il met au point la technique de fabrication du lait concentré sucré.

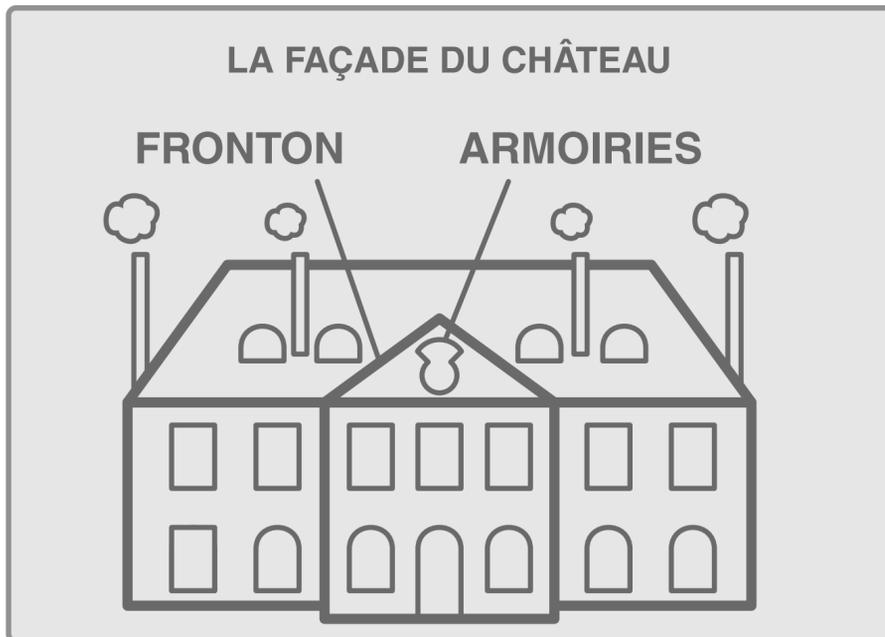


5

Le château de Creullet

Le château de Creullet et sa pièce d'eau

Le quartier général de Montgomery dans le parc du château



Au-delà de la Seulles, le château de Creullet, très XVIII^e siècle, possède une haute toiture dans laquelle s'encastre un fronton. Cette demeure de plaisance, construite courant XVII^e siècle est remaniée quelques décennies plus tard. De son état primitif, subsistent un mur avec des portes obstruées datant du XIV^e siècle, les traces d'une chapelle du XV^e, enfin la porte de la cour du château qui offre deux tourillons cylindriques en encorbellement datant du XVI^e siècle. Une longue pelouse prolongée par une pièce d'eau et agrémentée de portes, balustres et pilastres forment un beau jardin à la française.

Beyond the river Seulles, the château de Creullet, typically 18th century in style, has a high roof with a built-in pediment. This country mansion was built during the 17th century and modified several decades later. Of the original building, there remains a wall with blocked up doors dating from the 14th century, traces of a 15th century chapel, and finally the gate to the château's courtyard, which has two cylindrical corbelled trunnions, and dates from the 16th century. A long lawn is extended by an ornamental pond, and is embellished with gates, balusters and pilasters, forming a beautiful French-style garden. It is on this very lawn that General Montgomery, head of the British army, having just landed at Graye-sur-Mer, installed his headquarters on 8 June 1944. He set up his caravan-camp near the trees in the grounds. He received the British King George VI, Winston Churchill, General de Gaulle and General Eisenhower in the salons of the château.



Question panneau 5 :

A qui sont attribués les jardins de ce château ?

Réponse panneau 4 :

Une tannerie est le lieu où l'on tanne les cuirs. Le tannage est l'action de transformer la peau d'un animal qui est fibreuse en un composé serré qui est le cuir.